



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 11

CB 101 HEBREO

Lambdin, Thomas O. “El imperfecto”, “El significado del imperfecto”, “El yusivo y el cohortativo”, “Secuencias con imperativo, yusivo y cohortativo”. En *Introducción al hebreo bíblico*, 98-99 y 118-119. Estella: Verbo Divino, 2018.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

LECCIÓN 22

90. El imperfecto

Iniciamos ahora el estudio de la segunda flexión principal del verbo hebreo: el imperfecto. El imperfecto, en contraste con el perfecto, es en primer lugar una conjugación que se forma a base de prefijos, aunque también están presentes algunos sufijos:

SINGULAR:	יִכְתֹּב	<i>yiktōb</i>	él escribirá
	תִּכְתֹּב	<i>tiktōb</i>	ella escribirá
	תִּכְתֹּב	<i>tiktōb</i>	tú (masc.) escribirás
	תִּכְתְּבִי	<i>tiktābī</i>	tú (fem.) escribirás
	אֶכְתֹּב	<i>'ektōb</i>	yo escribiré
PLURAL:	יִכְתְּבוּ	<i>yiktābū</i>	ellos escribirán ⁶
	תִּכְתְּבֶנָּה	<i>tiktābnāh</i>	ellas escribirán
	תִּכְתְּבוּ	<i>tiktābū</i>	vosotros escribiréis
	תִּכְתְּבֶנָּה	<i>tiktābnāh</i>	vosotras escribiréis
	נִכְתֹּב	<i>niktōb</i>	nosotros/as escribiremos

Nótese que la reducción de la vocal del tema de *ō* a *a* es constante delante de los sufijos formados por una vocal. En el plural hay una diferencia formal entre las terceras personas de ambos géneros (que no aparece en el perfecto); el femenino de la tercera persona plural es formalmente idéntico al femenino de la segunda persona plural.

Veremos que, al estudiar el imperfecto, es necesario hacer más subdivisiones entre los tipos de raíces que las que fueron necesarias para el estudio del perfecto. Por ejemplo, los verbos con **כ**, **ס** o **י** en la primera posición de la raíz muestran for-

6. Una variante bastante común muestra la terminación *-ūn*, con o sin la reducción de la vocal del tema: יִכְתְּבוּן *yiktābūn* o יִכְתֹּבוּן *yiktōbūn* ellos escribirán.

mas que se diferencian considerablemente de aquellas del verbo fuerte trilateral. Los verbos que hemos introducido hasta ahora en los vocabularios, cuya flexión es igual a la de כָּתַב, son los siguientes:

יִזְכֹּר זָכַר	<i>yizkōr</i>	recordar	יִלְכֹּד לָכַד	<i>yilkōd</i>	capturar
יִכְרֹט כָּרַח	<i>yikrōt</i>	cortar	יִקְבֹּץ קָבַץ	<i>yiqbōṣ</i>	recoger
יִשְׁבֹּר שָׁבַר	<i>yišbōr</i>	romper	יִשְׁבֹּת שָׁבַת	<i>yišbōt</i>	cesar
יִשְׁמֹר שָׁמַר	<i>yišmōr</i>	observar	יִכְתֹּב כָּתַב	<i>yiktōb</i>	escribir

91. El significado del imperfecto

a) Futuro: יִכְתֹּב él escribirá.

b) Acción habitual o de costumbre: יִכְתֹּב él escribe (como una costumbre), él solía escribir (como una costumbre), o él escribirá (idem). Cuando se usa para indicar una acción habitual, el tiempo no es explícito y sólo puede deducirse a partir del contexto en el que aparece.

c) Modal: el imperfecto debe traducirse con frecuencia haciendo uso del subjuntivo, del condicional o recurriendo a perífrasis que expresen un matiz potencial (“podría”, “pudiera”) o desiderativo (“quisiera”, “querría”). Las líneas precisas para la traducción del imperfecto con este sentido “modal” son virtualmente imposibles de dar, puesto que depende de la estructura sintáctica en la que se encuentre (oración condicional, oración final, etc.). Lo más importante de estos modelos sintácticos se tendrá en cuenta en las lecciones posteriores. En las oraciones aisladas de los ejercicios será más apropiada la traducción en futuro o en sentido modal.

Con la excepción del uso del imperfecto como futuro, en el que la acción descrita puede ser totalmente específica, el imperfecto se usa, por lo demás, para describir la acción concebida por el que habla como una acción general, no-específica, habitual, potencial, o en algún grado posible o probable. No es totalmente exacto, sin embargo, describir tal acción como incompleta o inacabada, como a menudo se ha hecho (de aquí el nombre de imperfecto).

El imperfecto se niega con לֹא:

לֹא יִכְתֹּב él no escribirá, no escribe, no suele/solía escribir, no acostumbraba escribir, que no escriba, no escribiera, etc.

En la poesía se halla también negado con אֵל־ יִכְתֹּב.

92. El dual

Los sustantivos que denotan objetos que de forma natural se encuentran en pares, se usan frecuentemente en la forma dual; la terminación del dual es *-áyim*, y su forma constructa *-ê*. Cuando se agregan los sufijos pronominales al dual, la forma resultante es la misma que la de los plurales terminados en *-îm*, por ejemplo: יָדַי mis

LECCIÓN 26

106. El yusivo y el cohortativo

El imperfecto, con o sin pequeñas modificaciones, puede usarse con un sentido imperativo indirecto en todas las personas. Por ejemplo:

יִשְׁלַח él enviará, él querrá/dejará enviar, que él envíe
תִּשְׁלַח tú enviarás o podrás enviar
אֶשְׁלַח yo enviaré o voy a enviar o quiero enviar

Las formas de la 3.^a persona, singular y plural, usadas de este modo son llamadas **yusivos**. En los verbos que hemos estudiado hasta ahora los yusivos tienen la misma forma que el imperfecto.

Cuando la forma imperativa indirecta se refiere a la primera persona, singular o plural, es llamada **cohortativo**. Se señala frecuentemente con el sufijo *-āh* añadido al imperfecto:

אֶשְׁלַח 'ešlah yo enviaré נִשְׁלַח nišlah enviaremos
אֶשְׁלַחְהּ 'ešlahāh quiero enviar נִשְׁלַחְהּ nišlahāh enviemos (vamos a enviar)

Nótese que la vocal del imperfecto se reduce regularmente a *a* delante de este sufijo. La forma cohortativa puede reemplazar al imperfecto “normal” en una secuencia narrativa de perfecto + imperfecto con el mismo sentido que el imperfecto.

107. Secuencias con imperativo, yusivo y cohortativo

En cuanto al significado, estas tres formas representan un solo paradigma:

yusivo = tercera persona
imperativo = segunda persona
cohortativo = primera persona

Los tres se usan en secuencia de la siguiente forma:

a) *Imperativo + Imperativo*: los imperativos pueden encontrarse uno tras otro simplemente unidos por la forma correspondiente de la conjunción:

שְׁמַע... וְשַׁלַּח... וְעִמְדָה Escucha... y envía... y manténte en pie

Los verbos así unidos pueden tener un sentido consecutivo (aunque no siempre).

b) *Imperativo + Perfecto*: La consecución explícita se expresa mediante esta secuencia, que tiene un valor consecutivo análogo al de la secuencia narrativa de *imperfecto + perfecto*:

שְׁמַע וְשַׁלַּחְתָּ וְעִמְדָה Escucha... y (luego) envía... y (luego) manténte en pie

c) *Imperativo* } + { *Imperfecto*
Yusivo } + { *Cohortativo*
Cohortativo }

Esta importante secuencia tiene un valor especial en la traducción que debe ser cuidadosamente matizado. La segunda oración expresa una intención o un resultado (en español: “para que...”):

וְשַׁמְעָה... וְשַׁלַּחְתָּ escucha... para que yo envíe...
 וְשַׁמְעָה... וְכָתַבְתָּ escribe... para que yo escuche...
 וְשַׁמְעָה... וְיִמְצָא vayamos... para que él encuentre...

Nótese que la conjunción *wə-* presenta su forma normal, no convertida.

108. Verbos I-'*álep*: imperfecto y formas relacionadas

Entre los verbos I-'*álep* encontramos dos grupos que forman el imperfecto en modo diverso:

a) Cinco verbos que regularmente presentan *ō* con la consonante preformativa y en los que la '*álep* es muda:

אָכַל 'akal	יֹאכַל yō(')kal	comer
אָמַר 'amar	יֹאמַר yō(')mar	decir
אָבַד 'abad	יֹאבַד yō(')bad	perecer

Los otros dos verbos: אָפַה (asar) y אָבַה (querer), serán tratados bajo el párrafo de los verbos III-*Hē*. En los demás aspectos la flexión del imperfecto es regular: